

に ほ ん む か し ば な し

日本の昔話

"Mukashi-Banashi" Contos Antigos do Japão

日本の昔話 "Mukashi-Banashi" Contos Antigos do Japão [ポルトガル語]



もく じ
目 次

浦島太郎	1
つるのおん返し	9
桃太郎	17
かさじぞう	27

Índice

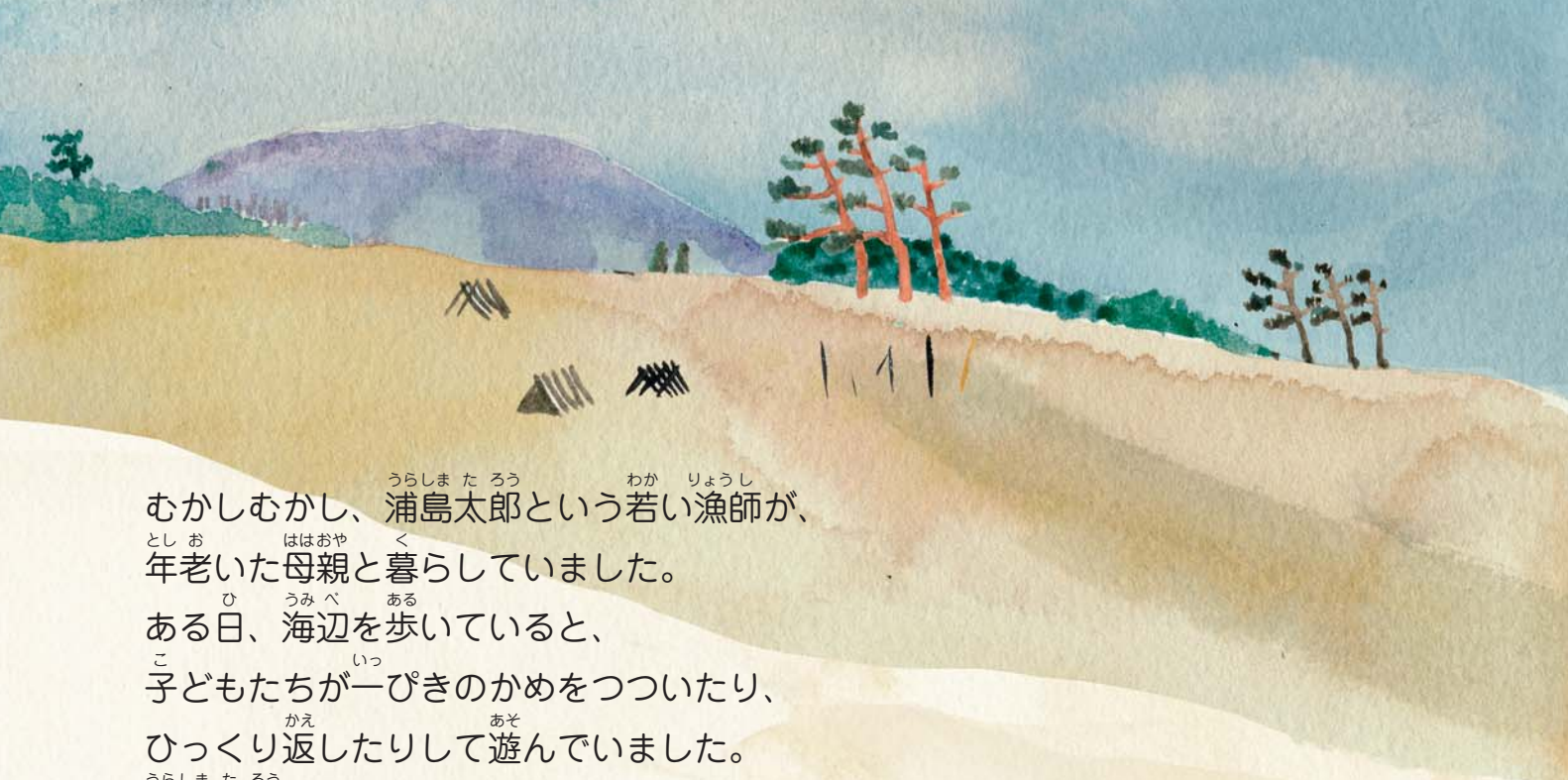
Urashima Tarou (Conto de um Jovem Pescador)	1
Tsuru no Ongaeshi (A Retribuição da Grou)	9
Momotarou (O Menino-Pêssego)	17
Kasajizou (Jizou com Chapéu de Palha)	27



う ら し ま た ろ う
浦島太郎

“Urashima Tarou”
Conto de um Jovem Pescador





むかしむかし、浦島太郎という若い漁師が、
年老いた母親と暮らしていました。

ある日、海辺を歩いていると、
子どもたちが一匹のかめをつついたり、
ひっくり返したりして遊んでいました。
浦島太郎は、

「これこれ、かわいそうだから、にがしておやり。」
と言い、かめを助け、海にはなしてやりました。

Há muito tempo atrás, um jovem pescador chamado
Urashima Tarou morava com a sua idosa mãe.
Um certo dia, quando ele caminhava pela praia,
viu algumas crianças brincando com a tartaruga,
cutucando-a e virando-a de patas para cima.
Urashima Tarou disse às crianças:
- Ei ei, deixe a coitadinha ir.
Ele salvou a tartaruga e a soltou no mar.



しばらくたったある日のこと。

浦島太郎がつりをしていると、
かめが一匹泳いできて、言いました。

「このあいだはありがとうございました。」

お礼にあなたを竜宮城へおつれします。」
浦島太郎はよろこんで、かめのせなかに乗ると、
かめは海の中を泳いで行きました。

Um certo dia depois de passado algum tempo,
uma tartaruga veio nadando quando Urashima Tarou
estava pescando, e disse:
- Muito obrigada por outro dia.
- Como agradecimento, vou levá-lo ao Palácio do Dragão.
Urashima Tarou ficou contente, subiu nas costas da tartaruga
e a tartaruga foi nadando dentro do mar.



き
気がつく^{ひか}と、まばゆく光る^{うつく}ごてんがみえてきました。
浦島太郎^{うらしま たろう}がかめからおりと、美しい^{うつく}乙姫様^{おとひめさま}が、
たくさんの魚^{さかな}をしたがえてあらわれました。
「ようこそおいでくださいました。
どうぞすきなだけいてくださいね。」

Quando se deu conta, ele avistou um palácio brilhante.
Quando Urashima Tarou desceu da tartaruga,
a linda princesa Otohime apareceu na sua frente acompanhada de muitos peixes.
- Seja bem-vindo. Por favor, fique aqui o tempo que desejar.



りゅうぐう^{りゅうぐう}のひろ^{ひろ}までは、
つぎ^{つぎ}つぎ^{つぎ}と次から次へのごちそう^{はこ}が運ばれ、
さかな^{さかな}たちが美しい^{うつく}舞^{まい}をみせてくれます。
まるで夢^{ゆめ}を見ているようで、
まい^{まい}にち^{にち}うっとり^{うっとり}とくらしていましたが、三年^{さんねん}たつと、
ははおや^{ははおや}のことが心配^{しんぱい}になり、かえ^{かえ}ることにしました。
おとひめさま^{おとひめさま}は、おみやげ^{うつく}に美しい箱^{はこ}を出して
「これは玉手箱^{たまてばこ}です。でも、絶対^{ぜったい}にあけてはいけませんよ。」
と言いました。
うらしま たろう^{うらしま たろう}は玉手箱^{たまてばこ}をかかえ、かめのせなか^のにのると、
いつの間^まにか海^{うみ}辺^べに戻^{もど}っていました。

No salão do Palácio do Dragão,
deliciosas comidas eram trazidas uma após a outra,
enquanto os peixes dançavam com esplendor.
Urashima Tarou passou os dias encantado, como se estivesse sonhando.
Mas, depois de passados três anos, ele ficou preocupado com a mãe,
e resolveu voltar.
A princesa Otohime trouxe uma bela caixa como presente, e disse:
- Esta é uma caixa de presente. Mas, jamais deve abri-lo.
Urashima Tarou carregou a caixa,
subiu nas costas da tartaruga e quando se deu conta,
já estava de volta na praia.



うらしま た ろう いそ いえ かえ
浦島太郎は急いで家に帰ろうとしましたが、
どうも村のようすが違います。自分の家もみつかりません。
そこで、人にたずねてみました。
うらしま た ろう な まえ ひと ひゃくねん まえ
「浦島太郎？そんな名前の人が百年も前におったが、
ある日海へ漁に出たまま帰らなかった、と聞いたことがある。」
うらしま た ろう くち
浦島太郎は、口もきけないほどおどろきました。
りゅうぐうじょう さん ねん かん ち じょう ひゃくねん
竜宮城の三年間が、地上では百年だったのです。
うらしま た ろう かな うみ べ もど
浦島太郎は悲しみながら海辺へ戻り、
すわりこんでしまいました。

Urashima Tarou tentou voltar à sua casa apressadamente,
mas o vilarejo estava diferente. E tampouco ele encontrou a sua própria casa.
Então, ele perguntou a uma pessoa, que lhe respondeu:
- Urashima Tarou? Havia alguém com esse nome há uns 100 anos,
mas ouvi dizer que um dia ele foi pescar no mar e nunca mais voltou.
Urashima Tarou se assustou a ponto de perder as palavras.
Os três anos no Palácio do Dragão foram cem anos na terra.
Urashima Tarou voltou à praia triste e se sentou sem forças.



そして、たまてばこのおもだ
そして、玉手箱のことを思い出し、
おとひめさま い わす
乙姫様に言われたことを忘れて、
すこ あ
少し開けてみました。

そのとたん…。
はこ なか しろ た のぼ
箱の中からまっ白いけむりが立ち上り、
うらしま た ろう かみ しろ
浦島太郎はみるみる髪がまっ白になり、
しわだらけでこしの曲がった、
よぼよぼのおじいさんに
なってしまったということです。

Então, Urashima Tarou se lembrou da caixa de presente,
esqueceu o que a princesa Otohime disse e abriu um pouco.
Nesse instante...
Saiu uma fumaça branca de dentro da caixa e imediatamente Urashima Tarou
se tornou um velhinho de cabelos brancos, cheio de rugas e corcundo.

Perguntas sobre Urashima Tarou

Qual é a profissão de Urashima Tarou?

Por que a tartaruga levou Urashima Tarou ao Palácio do Dragão?

Onde se encontrava o Palácio do Dragão? Circule a resposta correta.

1) na praia 2) no campo 3) no fundo do mar 4) na cidade 5) no parque

O que Urashima Tarou fazia todo os dias no Palácio do Dragão?

O que aconteceu quando Urashima Tarou voltou do Palácio do Dragão para sua casa?

Quantos anos Urashima Tarou ficou no Palácio do Dragão?

anos

O que aconteceu quando Urashima Tarou abriu a caixa de presente?



つるのおん返し “Tsuru no Ongaeshi” A Retribuição da Grou





むかし、あるところに、きこりの若者がいました。
ある日、若者が山で木を切っていたところ、
せなかに一本の矢がささったつるをみつけました。
「おお、かわいそうに。」
若者は、矢をぬいて、きずの手当てをしてやりました。
つるはうれしそうに鳴いて、飛んでいきました。

Há muito tempo atrás, em um certo lugar, havia um jovem lenhador.
Um certo dia, quando o jovem cortava árvores na montanha,
encontrou uma grou ferida com uma flecha encravada nas suas costas.
- Nossa, coitadinha!
O jovem tirou a flecha e curou a ferida.
A grou cantou contente e se foi voando.



しばらくしたある日、若者の家に、
美しいむすめがたずねてきました。
「どうかわたしを、あなたのおよめさんにしてください。」
若者は、まずしかったのでことわりましたが、
むすめが何度もたのむので、およめさんにしました。

Depois de um certo tempo,
uma linda moça veio à casa do jovem.
- Por favor, faça de mim sua esposa.
O jovem recusou porque era pobre, porém,
como a moça pediu várias vezes, fez dela sua esposa.

ある日およめさんは、布を織りはじめました。
 「わたしが織っているところを決して見ないでください。」
 若者は約束を守り、部屋の外で待っていました。
 しばらくすると、少しやせてつかれたおよめさんが
 部屋からでてきました。
 その手には、とても美しい布を持っていました。
 「これを売ってお金にしてください。」

Um certo dia, a esposa começou a tecer.
 - Jamais me veja tecendo.
 O jovem respeitou a promessa e esperou fora do quarto.
 Um pouco depois,
 a esposa saiu do quarto cansada e um pouco magra,
 trazendo em sua mão um lindo tecido.
 - Venda isto para ganhar dinheiro.



その美しい布はとても高く売れました。
 そこで若者はおよめさんにもっと織るようにたのみ、
 若者はどんどんお金持ちになりました。
 ところがおよめさんは、織るたびにどんどんやせていきます。
 ある日、およめさんは、
 「これがさいごです。これ以上織ったら、私は死んでしまいます。」
 と言って、織りはじめました。
 若者は、その美しい布のなぞが知りたくなり、
 約束をわすれてそっと部屋をのぞきました。

O lindo tecido foi vendido muito caro.
 Então, o jovem pediu para a sua esposa tecer mais,
 e se tornou cada vez mais rico.
 Mas, cada vez que tecia, a esposa se tornava mais magra ainda.
 Um certo dia, a esposa disse:
 - Esta é a última vez. Se tecer mais do que isso, eu irei morrer.
 E começou a tecer.
 O jovem queria saber o mistério da beleza do tecido,
 esqueceu-se da promessa e espiou dentro do quarto.





すると、なんとそこでは、
やせて羽の少なくなった一羽のつるが、
自分の羽を使って布を織っていたのです。

およめさんは、
「見てはいけないとお願いしたのに、
とうとう見てしまいましたね。」
と悲しそうにいました。

Então, ele viu uma grou já magrinha com poucas plumas,
tecendo com a sua própria pluma.

A esposa disse tristemente:

- Eu pedi para não me ver, mas você me viu!



「わたしは、いつかあなたに助けてもらったつるです。
おん返しをしたくてやってきましたが、
すがたを見られてしまいましたので、これでお別れです。」
つるは、悲しそうに鳴きながら、飛んでいってしまいました。

- Eu sou a grou que você salvou um dia.

Eu vim aqui para lhe retribuir, mas agora devo ir porque você me viu.
E a grou se foi, voando e cantando tristemente.



Perguntas sobre “Tsuru no Ongaeshi”

O que o jovem lenhador fez quando encontrou a grou ferida?

Quem visitou a casa do jovem? Circule a resposta correta.

1) uma velhinha 2) uma linda moça 3) uma criança 4) uma senhora

O que aconteceu depois da visita da moça?

Por que a esposa começou a tecer?

Por que a esposa emagrecia cada vez que tecia?

O que aconteceu quando o jovem soube da verdade sobre sua esposa?



も も た ろ う

桃太郎

“Momotarou” O Menino-Pêssego



むかしむかし、あるところに、おじいさんとおばあさんがいました。
おじいさんは山へしばかりに、おばあさんは川へせんたくに行きました。
おばあさんがせんたくをしていると、
大きな桃がどんぶらこ、どんぶらこ、と流れてきました。
「うまい桃なら、こっちへこい。苦い桃なら、あっちへいけ。」
桃はおばあさんの方に流れてきたので、
おばあさんは拾って持って帰りました。

Há muito tempo atrás, em um certo lugar, havia um velhinho e uma velhinha.
O velhinho foi à montanha colher gravetos e a velhinha foi ao rio lavar roupas.
Quando a velhinha lavava as roupas, um grande pêssago veio flutuando rio abaixo.
- Se for um pêssago gostoso, venha para cá. Se for um pêssago amargo, vá para lá.
O pêssago veio flutuando em direção da velhinha, por isso,
ela o pegou e levou para casa.



おじいさんが山からもどり、
二人で食べるために桃を切ろうとすると、
桃はぱっとわれて、中からかわいい男の子が生まれました。
二人はびっくりしましたが、
大よろこびで「桃太郎」と名付けました。

O velhinho voltou da montanha e quando os dois tentaram
cortar o pêssago para comer,
o pêssago se partiu em dois e nasceu de dentro um lindo menino.
Os dois ficaram surpresos, mas ficaram muito contentes,
e chamaram o menino de “Momotarou”.

桃太郎はどんどん大きくなり、
力持ちでかしこい子になりました。
そのころ、村に悪いおにがでてきて、
村の人からものをとったり、らんぼうしたり、
むすめをさらったりしていたため、人びとはたいへん困っていました。

Momotarou ficou cada vez mais maior, e se tornou forte e inteligente.
Nesta época, apareciam demônios muito maus no vilarejo,
que roubavam e violentavam os moradores, e sequestravam as moças.
As pessoas não sabiam o que fazer.



ある日桃太郎は、おじいさんとおばあさんに、
「おかげさまで、こんなに大きくなりましたから、
おにが島へおに退治に行ってみます。
どうか日本一のきびだんごを作ってください。」
と言いました。
二人は止めましたが、桃太郎はききません。
しかたなく、たくさんきびだんごを作り、
こしに下げさせました。
そして、新しいはちまき、新しいはかまに刀をささせ、
「日本一の桃太郎」
と書いたはたを持たせて、送り出しました。

Um certo dia, Momotarou disse ao velhinho e à velhinha:

- Graças a vocês, eu cresci tão grande assim,
e por isso irei à Ilha dos Demônios para combater os demônios.

Por favor, prepare o melhor bolinho de kibidango do Japão.

Os dois tentaram parar Momotarou, mas ele não deu ouvidos.

Sem outra solução, prepararam bastante kibidango para
Momotarou e pendurou-os na sua cintura.

Deram a ele uma nova faixa na testa, uma roupa nova, uma espada na cintura,
uma bandeira escrita “Momotarou, o melhor do Japão” e o fez partir.



むら 村はずれで、いぬ 犬がやってきました。
もも たろう もも たろう 「桃太郎さん、桃太郎さん、どこへいくのですか？」
しま たいじ 「おにが島へおに退治へ。」
けらい 「わたしを家来にしてください。
おこしにつけたにほんいちのきびだんごを、ひと 一つください。」
もも たろう いぬ 桃太郎は犬にきびだんごをやり、けらい 家来にしました。

Longe do centro do vilarejo, veio um cachorro a ele:

- Momotarou, Momotarou, para onde você vai?
- Vou à Ilha dos Demônios para combater os demônios.
- Faça de mim seu servo.

Me dê um kibidango, o melhor do Japão que você leva na cintura.
Momotarou deu o kibidango ao cachorro e ele se tornou seu servo.



い と しばらく行くと、きじが飛んできました。
もも たろう おな 桃太郎は、同じようにきじも家来にしました。
けらい さるもやってきて、さるも家来になりました。
もも たろう さんびき たいしょう 桃太郎は三匹の大将になって、
しま おにが島へとうちゃくしました。



Depois de ir um pouco, um faisão veio voando.
Momotarou fez também do faisão seu servo.
Veio também um macaco e ele também se tornou seu servo.
Momotarou se tornou líder dos três e chegou
na Ilha dos Demônios.



おにが島では、おにたちが酒もりのさいちゅうでした。
桃太郎は、「われこそ日本一の桃太郎。おにどもを退治にきた！」
と刀で切りかけました。

おにたちは、「なんだ、子どもか。」

とばかにしていましたが、

こちらは日本一のきびだんごのおかげで千人力です。

桃太郎は刀をふるい、犬はかみつ、さるはひっかき、
きじは空からつつきます。

とうとうおにどもはみんな負けてしまいました。



Na Ilha dos Demônios, os demônios estavam em plena festa, tomando saquê.

Momotarou disse:

- Eu sou Momotarou, o melhor do Japão!

Vim combater os demônios!

E tentou atacar com a espada.

Os demônios caçoavam dele dizendo:

- Ah, uma mera criança!”

Mas, todos estavam com muita força graças ao melhor kibidango do Japão.

Momotarou atacava com a espada, o cachorro mordia, o macaco arranhava, e o faisão picava do céu.

Finalmente, todos os demônios perderam.



おにの大將は、桃太郎の前に手をつき、
涙を流して「命ばかりはお助けください。」

これからは決して悪いことはいたしません。

宝物はみんなさしあげます。」とあやまりました。

桃太郎は「悪いことをしなければ、命は助けてやる。」

といい、宝物をもって、村へ帰ってきました。

おじいさん、おばあさんも村人も、みんな大よろこびで、
桃太郎の勇氣と力をほめたたえました。

O líder dos demônios se ajoelhou com as mãos no chão na frente do Momotarou, e pediu perdão chorando:

- Por favor, salve a minha vida. Nunca mais farei coisas más.

Darei todo o tesouro.

Então Momotarou disse:

- Se não fizer coisas más, salvarei a sua vida.

E retornou ao vilarejo levando o tesouro.

O velhinho, a velhinha e os moradores do vilarejo ficaram muito contentes e louvaram a valentia e a força de Momotarou.



Perguntas sobre “Momotarou”

Onde a velhinha pegou o pêssago? Circule a resposta correta

1) na praia 2) no lago 3) no rio

Por que ele é chamado de Momotarou?

Por que Momotarou decidiu combater os demônios?

Para ir à Ilha dos Demônios, o que o velhinho e a velhinha deram a Momotarou?

Quais animais acompanharam Momotarou?

1

2

3

O que Momotarou fez quando o líder dos demônios pediu perdão?



かたじけなく

“Kasajizou”

Jizou com Chapéu de Palha





むかし、あるところに、
 とてもびんぼうなおじいさんとおばあさんが住んでいました。
 おおみそかをむかえ、村の人たちはみな、
 お正月の用意をしていましたが、
 おじいさんたちにはそんなお金もありません。
 そこで二人はかさをこしらえ、
 おじいさんが町へ売りに行くことにしました。
 「かさはいりませんか。」
 おじいさんはいっしょうけんめい売り歩きましたが、
 ちっとも売れず、夕方になりとうとう雪までふりはじめました。

Há muito tempo atrás, em um certo lugar,
 moravam um velhinho e uma velhinha muito pobres.
 Chegou o último dia do ano e todos os moradores do vilarejo estavam se preparando
 para o Ano Novo. Mas, os velinhos não tinham nem dinheiro para isso.
 Então, os dois fizeram chapéus de palha e o velhinho foi à cidade vender.
 - Não querem chapéu de palha?
 O velhinho se esforçou bastante para caminhar e tentar vender,
 mas não vendeu nenhum.
 Ficou de tardinha e começou até a nevar.



しかたなく家に向かうとちゅう、
 道ばたに、石のおじぞうさまが
 六つならんでいるのを見つけました。
 「おお、こんなに雪がかかって、
 おじぞうさまもさむかろう。」
 おじいさんは、おじぞうさまのあたまの雪をはらい、
 持っていた五つのかさをかぶせてあげました。
 しかし、おじぞうさまは六つ。
 かさが一つ足りません。
 おじいさんは、自分がかぶっていた古い手ぬぐいを
 おじぞうさまにかぶせ、家に帰りました。

Sem outro jeito, o velhinho voltava à sua casa
 e encontrou no meio do caminho seis Jizou de pedra.
 - Poxa, o Jizou deve estar com frio com tanta neve!
 O velhinho tirou a neve da cabeça do Jizou e cobriu cada
 um com os cinco chapéus de palha que estava com ele.
 Mas, os Jizou eram seis. Falta um chapéu.
 O velhinho cobriu o Jizou com o pano velho
 que o cobria e voltou para a sua casa.



いえ
家ではおばあさんが、
おじいさんがお米こめを買かってくるだろうと、まっていた。
手てぶらで帰かえってきたおじいさんが、その日ひのことを話はなすと、
おばあさんは「それはよかった。」とよろこびました。

Em casa, a velhinha esperava pelo velhinho,
pensando que ele compraria e traria arroz.
Quando o velhinho voltou para casa sem nada e contou o que aconteceu,
a velhinha ficou muito contente, e disse:
- Que coisa boa!



その夜よるのこと、二人ふたりはとおくから聞きこえてくる
歌うたで目めをさました。

「どっこいしょ、それどっこいしょ。」

なにかを運はこんでいるようです。

その歌うたは家いえの前まえで止とまり、すごい物音ものおとがしました。

二人ふたりがそっと外そとをのぞいてみると、

そこにはお米こめやお金かねがたくさん入はいった袋ふくろがあり、

ふぶきの中なかを帰かえっていく穴むつつのおじぞうさまのすがたが見みえました。

Nessa noite, os dois acordaram com uma canção que se escutava de longe.

- Vamos, vamos!

Parecia que carregavam algo.

Essa canção parou na frente da casa, e fez um barulho muito alto.

Os dois espiaram o lado de fora da casa, e então,

encontraram um saco cheio de arroz e dinheiro.

E ao longe, avistaram seis Jizou voltando dentro da nevasca.



Perguntas sobre “Kasajizou”

Por que o velhinho e a velhinha fizeram chapéus de palha?

O que aconteceu quando o velhinho vendia os chapéus de palha?

O que o velhinho fez quando viu os seis Jizou no caminho?

Por que a velhinha ficou contente apesar do velhinho ter voltado para casa sem trazer nada para o Ano Novo?

Por que os Jizou trouxeram arroz e dinheiro para a casa do velhinho e da velhinha?



せい さく ねん がつ
制 作 (2013年8月)
こうえきざいだんほうじん ひょうごけんこくさいこうりゅうきょうかい
公益財団法人 兵庫県国際交流協会

〒651-0073 神戸市中央区脇浜海岸通1丁目5番1号 国際健康開発センター2F
Tel: 078-230-3261 Fax: 078-230-3280
<http://www.hyogo-ip.or.jp/mtss/bogo>

Produção (Agosto de 2013)

Associação Internacional de Hyogo

CEP 651-0073 Kobe-shi, Chuo-ku, Wakihamakaigandoori 1-5-1
Kokusai Kenko Kaiatsu Centa 2F
Tel: 078-230-3261 Fax: 078-230-3280
<http://www.hyogo-ip.or.jp/mtss/bogo>